

当代外国语言文学学术文库

# 跨文化语言社会化进程中 跨文化交际能力的培养

史兴松 著

Cultivating  
Cross-Cultural Communicative  
Competence Through  
Intercultural Language  
Socialization



对外经济贸易大学出版社

University of International Business and Economics Press

当代外国语言文学学术文库

**跨文化语言社会化进程中  
跨文化交际能力的培养**

**Cultivating Cross-Cultural  
Communicative Competence  
Through Intercultural  
Language Socialization**

史兴松 著

对外经济贸易大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

跨文化语言社会化进程中跨文化交际能力的培养: 英文/史兴松著. —北京: 对外经济贸易大学出版社, 2007  
(当代外国语言文学学术文库)  
ISBN 978-7-81078-857-1

I. 跨… II. 史… III. 文化交流—研究—英文 IV. G115

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 059500 号

© 2007 年 对外经济贸易大学出版社出版发行

版权所有 翻印必究

跨文化语言社会化进程中跨文化交际能力的培养  
**Cultivating Cross-Cultural Communicative Competence  
Through Intercultural Language Socialization**

史兴松 著

责任编辑: 章 霞

---

对外经济贸易大学出版社

北京市朝阳区惠新东街 10 号 邮政编码: 100029

邮购电话: 010-64492338

发行部电话: 010-64492342

网址: <http://www.uibep.com>

E-mail: uibep@126.com

---

唐山市润丰印务有限公司印装 新华书店北京发行所发行

成品尺寸: 140mm × 203mm 9.125 印张 228 千字 2 插页

2007 年 6 月北京第 1 版

2007 年 6 月第 1 次印刷

---

ISBN 978-7-81078-857-1

定价: 21.00 元

当代外国语言文学学术文库

顾问：胡壮麟 吴元迈

## 专家编委会

主 任：王立非 金 莉 许 钧

委 员：（以姓氏笔画为序）

|     |     |     |     |     |
|-----|-----|-----|-----|-----|
| 王立弟 | 王 宁 | 王守仁 | 王克非 | 王初明 |
| 牛保义 | 文 旭 | 文秋芳 | 石 坚 | 申 丹 |
| 冉永平 | 宁一中 | 朱永生 | 朱 刚 | 仲伟合 |
| 刘世生 | 刘象愚 | 许德金 | 严辰松 | 杨永林 |
| 杨金才 | 杨信彰 | 李 力 | 束定芳 | 何其莘 |
| 辛 斌 | 沈 弘 | 张 冲 | 张克定 | 张绍杰 |
| 张春柏 | 张德禄 | 陈建平 | 罗选民 | 周流溪 |
| 姚小平 | 顾曰国 | 徐 珺 | 黄国文 | 盛 宁 |
| 韩宝成 | 程晓堂 | 程朝翔 | 虞建华 | 谭载喜 |
| 熊学亮 | 潘文国 | 穆 雷 | 戴曼纯 |     |

总策划：刘 军

## 总 序

对外经济贸易大学出版社最新推出了大型外语学术专著系列——《当代外国语言文学学术文库》，邀请我为文库写序，借此机会，谈谈我个人对外国语言文学研究的一些认识和感受。综观 21 世纪的外国语言文学研究，就语言学研究而言，形式语言学理论和功能语言学理论继续对抗和对话，认知语言学理论和社会文化理论发展迅速，各种语言学的理论思潮试图从不同的角度解释语言事实；在应用方面，语言学更加广泛地与多学科交叉，运用和借鉴包括数理逻辑、计算机科学、心理学、神经科学、认知科学、生态科学、经济学等各学科在内的研究成果和方法，不断凸显出语言学作为人文科学和自然科学交叉学科的地位。就文学研究而言，英美文学研究受经济全球化浪潮的冲击，文学及文论研究都关注文化全球化与本土性的关系。文化全球化的研究引发了文学现代性、后现代性和后殖民性的思考，文学和语言学的研究相互影响和交融日益明显，文学研究越来越多地引入语言学研究的方法，如话语分析等，反之亦然。我国的外国语言文学研究在全球化和中国入世以后与国际学术界的交流更加密切，发展更加迅速，同时，我们仍清楚地看到，国内的外国语言文学研究依然存在“三张皮”现象，第一张皮是“汉语与外语”研究的合作与交流不够；第二张皮是“语言与文学”研究的沟通与对

话不够；第三张皮是“英语与其他外语”研究的来往和交叉不够，“三张皮”极大地阻碍着外国语言文学学科的发展。

这套文库的设计体现了包容并蓄、博采众长、学科融通的思想，是一个开放和创新的学术平台，是各种研究的阵地，各位学者的家园，进入文库的研究成果都经过精心挑选，出自学有专长的博士和学者。我衷心地祝愿这朵“原创的小花”在繁花似锦的学术花园里开得绚丽灿烂，愿更多的学者关心和呵护它。

对外经济贸易大学英语学院

教授、博士生导师

王立非

2007年6月1日于北京望京花园

## Acknowledgments

I am wholeheartedly grateful to my advisor and dissertation chair, Dr. Robert Bayley, for consistently providing me with thoughtful feedback and invaluable mentoring. I appreciate the support and encouragement he has offered me throughout these past several years. He was always there for me as a source of guidance and confidence, and as an example of wisdom and strength. Many thanks also go to the other members of my committee — Dr. Juliet Langman, Dr. Jose Macias, and Dr. Wayne Wright — for their valuable insights, orientation and advice.

In addition, thanks to Beth Guajardo, Kyle Snyder, Dr. Donald Da-Hsiang Lien, Dr. Donde Plowman, and Dr. Tina Lowrey for their generous help. My special thanks go to Beth Guajardo and Dr. Donde Plowman, whose continual encouragement and support greatly facilitated my data collection process. From them, I indeed learned the virtue of altruism. Also, many thanks to the research participants — their readiness to share their understandings made this study possible.

Furthermore, thanks to my good friends, Yijuan Lu and Jiayin Wang, for always being there for me; and to Carol Brochin, Belinda Schouten, Michael Campbell, and Carlos Velez for their support, insights and encouragement.

And most of all, I am very grateful to my family: to my husband, Huang Xiaodong, and my dearest little girl, Huang Ying, for their love and patience. Thanks to my parents — for their unconditional love, encouragement, and support.

## 导 读

十几年前, Crago (1992) 指出: “语言社会化理论阐释了家庭与学校的不连续性问题, 而这一理论在二语习得研究中尚未得到普遍的认可, 这就意味着语言学习中的社会文化因素与二语习得的密切关系还没有得到深入透彻的研究 (p. 495)。”本世纪初, 学者 He. A (2000) 继续论述道: “在语言文化多元化的社会群体中对一种以上的语言、文化的社会化进行调研在目前尚属罕见 (p. 142)。”随着人们对二语习得及社会文化因素相关性的逐渐关注, 越来越多的学者开始提倡 “对语言使用中的语境和交际因素提高认识” (Firth & Wagner, 1997)。基于以上观点, 本书侧重在复杂的跨文化交际语境中对留学生的第二语言社会化进程进行探讨。

### 研究对象

随着全球范围内国际教育项目的激增, 世界各地留学生人数持续增长。针对这一现象, 学术界有必要考察留学生在跨文化适应过程中遇到的困难、探求促进他们学术及文化适应的方法、并研究国际教育对学生产生的影响。

本书研究聚焦于一个短期国际交流项目 (简称为 LF MBA 项目)。此项目每学期资助 8 - 12 名从中国著名商学院选拔出的 MBA 学生到美国西南部的一所高校进行为期五个月 (一个学期) 的 MBA 教育。在此期间, 交流项目不仅期待学生学习专业知识 (即全日制修习 MBA 课程), 还希望他们提高第二语言文化交际能力, 增强跨文化交际意识和敏感度, 以便为今后在国际商贸中进行跨文化交际做好准备。然而, 因受中国独特的政治、

历史、及经济文化的影响，留学生们在跨越地理、社会及语言界限进入到美国教育环境前，很难获得全面的西方文化知识。因而，学生们短期的美国 MBA 教育在很大程度上也是他们的跨文化调整适应之旅，其过程和结果将对学生个性及职业发展产生重要影响。

### 研究问题

本书将跨文化交际学的观点融入到语言社会化研究的思路当中，构建成跨文化语言社会化的理论框架，并结合定性和定量研究方法，对留美中国学生跨文化交际能力的习得发展过程进行长期跟踪调查。书中将针对如下研究问题进行多角度、多层面的探讨：

1. 留学期间，何种语言及社会文化因素对留学生跨文化交际能力的培养产生显著影响？它们如何促进或阻碍留学生在跨文化交际语境中形成合理、有效的交际能力？
2. 根据此项课题研究结果，教育者可以通过何种方式最大限度地帮助留学生完成跨文化适应性转变、提高跨文化交际能力？

### 理论框架

作为跨学科的研究理念，语言社会化理论起始于对二十世纪六、七十年代儿童语言习得理论的研究（Schieffelin & Ochs, 1986），并在以后的发展中逐渐汲取了人类学、发展心理学及社会语言学的精华。语言社会化研究的核心思想认为：各年龄段的初学者都是在社会化的过程中学习语言，同时也是通过语言逐渐社会化。社会化的过程不仅仅体现于即时语境，同时也受历史、文化的影响根植于社会信仰、社会期待和社会价值观的宏观环境之中。语言社会化的程度与个人在社会群体中受到的认同程度及

成员资格密切相关。

在语言社会化研究中,学者们愈来愈认识到人们不仅在儿童期经历初级语言社会化过程,在他们进入新的社会文化环境、加入新的社会群体、承担新的社会角色、学习新的语言时都会经历再次语言社会化的过程。语言社会化研究的创始人 Ochs (1996) 指出:“任何涉及到行家与初学者互动关系的过程都会促进语言社会化的进程”。这一理论延伸使语言社会化理论从起始状态的侧重第一语言研究扩展到双语、多语、及二语习得的研究领域。

本书在原有语言社会化研究的基础上进一步指出:对于大多数二语学习者来说,他们的第二语言社会化过程在很大程度上是跨文化语言社会化的过程。当二语学习者跨越国界进入新的社会文化时,他们与当地人的任何话语交流都可能是在跨文化语境中进行的跨文化交际行为。例如,中国留学生的交流方式往往深受原有意识形态和文化认知的影响,与根植于西方语言文化背景的美式交际模式存在不同。不同的社会、文化、历史和政治背景可使交际者持有迥异的世界观和社会文化观念,从而导致留学生和美國人在交流时对相同的语言和非语言行为会存在不同的理解。然而,当留学生与美国人用英文进行交流时,双方可能会忽略各自语用上存在的文化与次文化差异。因为当交际双方使用共同的语言代码时,容易误以为彼此也使用近似的解析模式。当交际者对基于不同文化积淀的交际方法和语用传统中存在的潜在区别不够敏感时,往往会采用自身推理体系对语言进行解析,并用各自文化的交际手段和语篇惯例去表达思想。这样非常容易形成交际中的盲点,引起概念上的曲解,造成不必要的交际失误。根据以上理解,研究者应将跨文化交际学中的研究成果引入对二语学习者语言社会化的研究中,以求更全面、更透彻地了解影响二语社会化进程的语言、文化因素。

根据跨文化语言社会化理论,二语习得者在新的语言环境中

会经历内在的转变。学习者会努力向与环境适应、合拍的方向努力。在此过程中，他们会有意无意间不断对其跨文化经历进行思索、验证，并在意识形态上进行重新构建。当他们发现原有语义系统在整合新的知识体系、接触新的交际形式不再有效、甚至问题重重、出现冲突时，学习者通常会对自己在最初社会化过程中形成的理念进行重新审视。在不断的重新评估、自我剖析、重新定位的过程中，他们会逐渐构建新的文化信仰、价值观念和行为取向。

在复杂的跨文化社会化过程中，学习者在语言上和社会文化视角方面都会有所调整和转变：他们将渐渐提高二语能力，扩展社会认知范畴，提高跨文化交际意识及洞察力，并将逐渐获得理解不同社会文化的多维视角及海纳百川的能力。所有这些变化都源于跨文化适应性，同时也会进一步促进跨文化适应性转变。当二语习得者通过与目标语言文化的长期接触，经历上述跨文化适应性转变后，他们与对方言语群体可共享的语言文化内容会逐渐扩展，随之获得更顺畅的跨文化交际能力。

### 主要内容概述

基于此理论框架，本书调动了大量跨学科的分析手段和概念对 LF MBA 短期交流学生的跨文化语言社会化进程进行了全方位的客观分析。通过对 LF MBA 学生的长期跟踪调查，研究者从历时研究的角度，按照时间的先后顺序，探讨了学生们在出国前（第4章），留学期间（第5-7章），及留学末期（第8章）的经历以及影响他们学习生活的各种因素。这种历时研究的方法帮助我们发现了学生们最初语言社会化对第二语言社会化产生的重大影响。同时，历时研究方法也帮助研究者跟踪、记录了学生们获得跨文化交际能力的发展变化过程。从共时研究的角度，本书（第5-7章）细致分析了在学生留学期间促进或阻碍他们跨

文化语言社会化进程的语言、文化因素。书中从学生跨文化意识形态的影响（第5章），语言习得过程中不平等权力关系的影响（第6章），及留学生不同主观能动性的影响（第7章）等角度考察了学生们对第二语言文化习得的不同投入及习得机会。

第4章侧重讨论了学生们出国前跨文化交际能力的储备，他们在此次留学生活的期待值，以及他们二语习得的动力、动机等问题。研究表明，LF MBA 学生出国前背景的异同导致他们对留学生活的目标和动机存在较大差异。在跨国公司具有长期工作经验的在职 MBA 学生对自身的跨文化交际能力更有信心，对第二语言文化进行投入的动机较弱。相反，全职 MBA 学生渴望在毕业后进入跨国公司工作，因而他们更期望通过这次机会提高自身第二语言文化水平。

第5章论述到对于短期留学项目来说，留学生们往往会把他们在最初语言社会化中已经内化的交际习惯、交际理念和交际方法直接引入到他们跨文化交际的实践当中。书中仔细解析了中国的“面子观”如何在 LF MBA 学生的谈判课中对学生的跨文化交际行为产生影响。分析表明，虽然学生们会在当地交际常规的促动下逐渐采用第二语言文化交际手段，但他们在以往语言社会化的不同阶段已经内化的社会文化观念会使他们的跨文化语言社会化进程复杂化。通常情况下，若学生原来的语言文化观念与当地语言文化观念相异，则他们的跨文化语言社会化的进程会受阻。反之，相同的语言文化观念会促进他们的二语社会化进程。

第6章指出 LF MBA 学生虽然身处目标语言文化环境中，他们并没有象预期那样获得大量的第二语言交际机会。留学生课外的社会圈子很大程度上局限于小范围的华人群体。他们与美国人的跨文化交际大多停留在学术环境之中。而在学校，中国学生和美国学生不公平的话语权进一步限制了留学生接触目的语言文化的机会。通常情况下，LF MBA 学生的第二语言能力，他们的

跨文化交际习惯，他们强烈的面子意识，他们对当地习语、文化尚不完善的知识储备，以及他们必须额外完成的学习、工作任务，共同限制了学生们的二语习得机会。虽然学生们可以在学习活动中得到跨文化语言交流的锻炼，大多数学生在教室之外的社会活动中与美国人接触的机会并不多。

第7章从个体层面探讨学生们是如何调动不同的主观能动性调节自身对第二语言文化的投入力度的。本章阐明：因为 LF MBA 学生属于短期交流项目、并且得到了全额资助，他们普遍具有“客居者”心态，所以没有十足的动力去同化当地的语言文化习俗。除此共性外，受他们不同的背景和个人因素的影响，他们在二语习得上体现出不同的方式和立场。与他们出国前的背景及出国的动机相应，在职 MBA 学生普遍认为他们的跨文化交际能力已经足以应付他们的职业需要。相比较二语习得，这些学生对周游美国更有热情。而全职 MBA 学生因对自身跨文化交际能力普遍缺乏信心，他们对第二语言文化习得具备较强的求知欲，因而往往会刻意地投入时间精力，尽力提高第二语言文化能力。只有个别全职 MBA 学生虽然动力十足、非常渴望提高语言文化能力，但他们在留学期间需要完成毕业论文，需要找工作，或需要为刚刚就职的公司工作，因而分散了大量的精力，无法充分利用 LF MBA 国际交流项目提供的学习机会，在争取二语习得机会以及在时间精力的投入方面都受到了很大的限制。

第8章讨论到，尽管 LF MBA 交流项目属于短期留学项目，并且学生的学习动机及投入方式不尽相同，但通过与目标语言文化接近半年的接触，学生们在跨文化交际能力方面还是体现出不同程度的进步。研究表明，在留学生活末期学生们不同程度地提高了自身的二语能力，扩展了第二语言文化知识储备，增强了跨文化交际意识，并在跨文化交际中更有自信，更收发自如。

第9章依据此项研究结果就国际教育项目的教学方法进行了

探讨。书中指出对较短期国际教育项目来说,教育者为学生提供跨文化交际指导会对学生的进步起到事半功倍的促进作用。比如,教育者可在学生出国前提供留学培训,可在学生留学期间为留学生创造跨文化交际的机会,并提供深入透彻的跨文化交际指导。这些方式都可帮助学生尽快适应环境,加快跨文化语言社会化的进程。

### 理论及现实意义

本课题采用的跨文化语言社会化的理论框架将跨文化交际学和语言社会化的理论精华有机结合。此理论框架不仅取长补短,扩展和丰富了两个不同的研究领域,同时也填补了将这两种研究领域跨学科结合的理论空白。

此外,本书通过对留学生在高等教育环境中跨文化适应性调节的调查研究,较全面地考察了中国留学生在与美国人进行跨文化交际时产生的问题、原因、表现形式及后果。课题的研究内容及得出的教育启示将给国际教育项目提供有益的参考。同时,它也会帮助留学生及教育者对可能造成跨文化交际失误的原因进行思考,从而提高学生及教职员工的跨文化交际意识,创造更和谐、有效的学习环境。

综上所述,本书以多种研究方法从多层面对旅美中国留学生的跨文化语言社会化进程进行了探讨。但因采用本书理论框架及研究方法进行此类研究在国内外尚属崭新尝试,书中内容难免会存在这样或那样的问题。如有不足之处,敬请读者不吝赐教。

## Figures and Tables

|          |                                                                                |       |
|----------|--------------------------------------------------------------------------------|-------|
| Figure 1 | The framework of this study .....                                              | (32)  |
| Table 1  | General information on the 2005 spring cohort LF students .....                | (39)  |
| Table 2  | Summary on the data collected for this study .....                             | (51)  |
| Table 3  | Coding scheme for data analysis .....                                          | (53)  |
| Table 4  | Similarities and differences in the tasks taken by different LF students ..... | (86)  |
| Table 5  | The LF students' self-reports on intercultural language socialization .....    | (222) |

# Contents

|                                                                                                 |            |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| <b>Acknowledgements</b> .....                                                                   | ( i )      |
| <b>导读</b> .....                                                                                 | ( iii )    |
| <b>Figures and Tables</b> .....                                                                 | ( xi )     |
| <br><b>Chapter 1 Introduction</b> .....                                                         | <br>( 1 )  |
| <br><b>Chapter 2 Intercultural Language Socialization —<br/>The Theoretical Framework</b> ..... | <br>( 6 )  |
| 2.1 Research on Short-term Student Sojourners .....                                             | ( 8 )      |
| 2.2 The Theoretical Framework of Intercultural<br>Language Socialization .....                  | ( 10 )     |
| 2.3 The Framework of This Study .....                                                           | ( 30 )     |
| <br><b>Chapter 3 Methodology</b> .....                                                          | <br>( 34 ) |
| 3.1 The LF MBA Program .....                                                                    | ( 34 )     |
| 3.2 The Pilot Study .....                                                                       | ( 36 )     |
| 3.3 An Overview of the 2005 Spring Cohort in the LF<br>Program .....                            | ( 38 )     |
| 3.4 Methodological Framework — Ethnography of<br>Communication .....                            | ( 40 )     |
| <br><b>Chapter 4 Pre-sojourn Stage</b> .....                                                    | <br>( 61 ) |
| 4.1 The Focal Participants' Pre-sojourn Stage .....                                             | ( 61 )     |

|                                                                |      |
|----------------------------------------------------------------|------|
| 4.2 A Brief View of the Whole Cohort's Pre-sojourn Stage ..... | (82) |
|----------------------------------------------------------------|------|

## **Chapter 5 Cross-cultural Transfer and Host-cultural**

### **Language Practices in Academic Contexts ... (88)**

|                                                                                                                       |       |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| 5.1 A Brief View of the Effective Negotiating Class .....                                                             | (88)  |
| 5.2 Cross-cultural Transfer of Chinese "Face" Ideology and Second Language Practices in Simulation Negotiations ..... | (90)  |
| 5.3 Host-cultural Socialization and Home-cultural Socialization .....                                                 | (116) |
| 5.4 Primary Socialization and Host-cultural Classroom Participation .....                                             | (133) |

## **Chapter 6 Symbolic Power and Access to Linguistic**

### **Resources .....** (137)

|                                                                              |       |
|------------------------------------------------------------------------------|-------|
| 6.1 Conspiracy to Silence .....                                              | (137) |
| 6.2 Balance and Counter-balance — Having Alternative Power for Speech? ..... | (152) |
| 6.3 Power, Social Network and Access to Host Linguacultural Resources .....  | (159) |

## **Chapter 7 Subjectivities, Investment and Cross-cultural**

### **Adaptation .....** (170)

|                                                                     |       |
|---------------------------------------------------------------------|-------|
| 7.1 Subjectivities as Student Sojourners .....                      | (170) |
| 7.2 Differing Investment in Second Linguacultural Acquisition ..... | (178) |